

Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż stolicą Aramu jest Damaszek, a głową Damaszku jest Resin; i jeszcze sześćdziesiąt pięć lat,* a Efraim, rozbity, przestanie być ludem – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż stolicą Aramu jest Damaszek, a głową Damaszku Resin. Jeszcze sześćdziesiąt pięć lat, a Efraim, rozbity, przestanie być ludem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głową Syrii bowiem <i>jest</i> Damaszek, a głową Damaszku Resin; a po sześćdziesięciu pięciu latach Efraim będzie tak rozbity, że <i>już</i> nie będzie ludem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem głową Syrii jest Damaszek, a głową Damaszku Rasyn; a po sześćdziesięciu i pięciu latach będzie potarty Efraim, tak, iż więcej ludem nie będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale głową Syryjej Damaszek, a głową Damaszku Rasin, a jeszcze sześćdziesiąt i pięć lat i przestanie Efraim być ludem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[8a] Bo stolicą Aramu jest Damaszek, a głową Damaszku Resin; [9a] i stolicą Efraima jest Samaria, a głową Samarii syn Remaliasza;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż stolicą Aramu jest Damaszek, a głową Damaszku jest Resyn; I jeszcze tylko sześćdziesiąt pięć lat, a rozbity Efraim przestanie być ludem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo głową Aramu – Damaszek, a głową Damaszku – Resin. Jeszcze sześćdziesiąt pięć lat, a rozbity Efraim przestanie być narodem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo stolicą Aramu jest Damaszek, a głową Damaszku - Resin, ale jeszcze sześćdziesiąt pięć lat i zniszczony Efraim zniknie jako naród.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo stolicą Aramu jest Damaszek, a Recin - głową Damaszku. (W przeciągu zaś lat sześćdziesięciu pięciu zniszczony Efraim przestanie być narodem).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але голова Арама Дамаск, і ще шістдесят п'ять літ і не стане царства Ефраїма в народі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż głową Aramu jest Damaszek, a głową Damaszku – Recyn; zaś Efraim się rozpadnie w sześćdziesiąt pięć lat, przestanie być ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo głową Syrii jest Damaszek, a głową Damaszku jest Recin; i przed upływem zaledwie sześćdziesięciu pięciu lat Efraim zostanie roztrząskany, tak iż nie będzie już ludem.

¹⁾ Izrael został pokonany przez Asyrię po ok. 13 latach, w czasie potrzebnym, by człowiek dojrzał do podejmowania wyborów moralnych (por. <x>290 7:16-17</x>), czyli w 722 r. p. Chr. Pięćdziesiąt następnych lat, do 670 r. p. Chr., odnosi się do lat zesłania Izraela oraz zasiedlenia obszarów północnych przez ludzi sprowadzonych przez Asyryjczyków (<x>120 17:24</x>; <x>150 4:1-2</x>, 10).